


# Национально-культурная специфика английских, русских, якутских и эвенских паремий.

Выполнила: Горохова Фелициата,  
ученица 9 класса

Руководитель: Конкина Татьяна  
Евгеньевна,  
учитель английского языка.  
МОБУ «Маганская СОШ»



Актуальность выбранной темы обусловлена тем, что пословицы и поговорки многообразны, они находятся вневременного пространства, продиктованы жизнью, отражают процессы, которые происходят в обществе, они касаются всех предметов, вторгаются во все области человеческого бытия. И, следовательно, их изучение помогает философам, лингвистам, социологам выявить универсальные человеческие ценности, существующие в анализируемых лингвокультурах, а также специфические черты английских, русских, якутских и эвенских культур, которые определяют мировоззрение человека, его отношение к себе и окружающему миру.

Объектом исследования выступают пословицы и поговорки на английском, русском, якутском и эвенском языках.

Предмет исследования ценностные аспекты английских, русских, якутских и эвенских культур, вербализованные в их пословицах и поговорках.

Цель данной работы – выявление общих и специфических компонентов ценностной картины мира англичан, русских, якутов и эвенов, актуализирующихся в поговорках английского, русского, якутского и эвенского языков.

Основные задачи:

1. Обзор теоретической литературы по теме исследования;
2. Сбор материала исследования;
3. Семантический анализ английских, русских и якутских паремий;
4. Классифицировать паремии по тематическим группам;
5. Сопоставительный анализ английских, русских, якутских и эвенских паремий;
6. Описательный анализ общих и этноспецифических компонентов, отражающих ценности английских, русских, якутских и эвенских лингвокультур

Гипотеза исследования заключается в том, что пословицы и поговорки, позволяющие определить и описать духовные ценности разных народов. В английских, русских, якутских и эвенских пословицах и поговорках существуют общие аксиологические компоненты. Поскольку в разных культурах должны быть символы и понятия, отражающие общечеловеческие универсальные ценности и понятия, которые являются базовыми для всех культур (например семья, счастье)

Практическая значимость работы заключается в том, что полученные результаты можно использовать на уроках английского, русского, якутского языков.

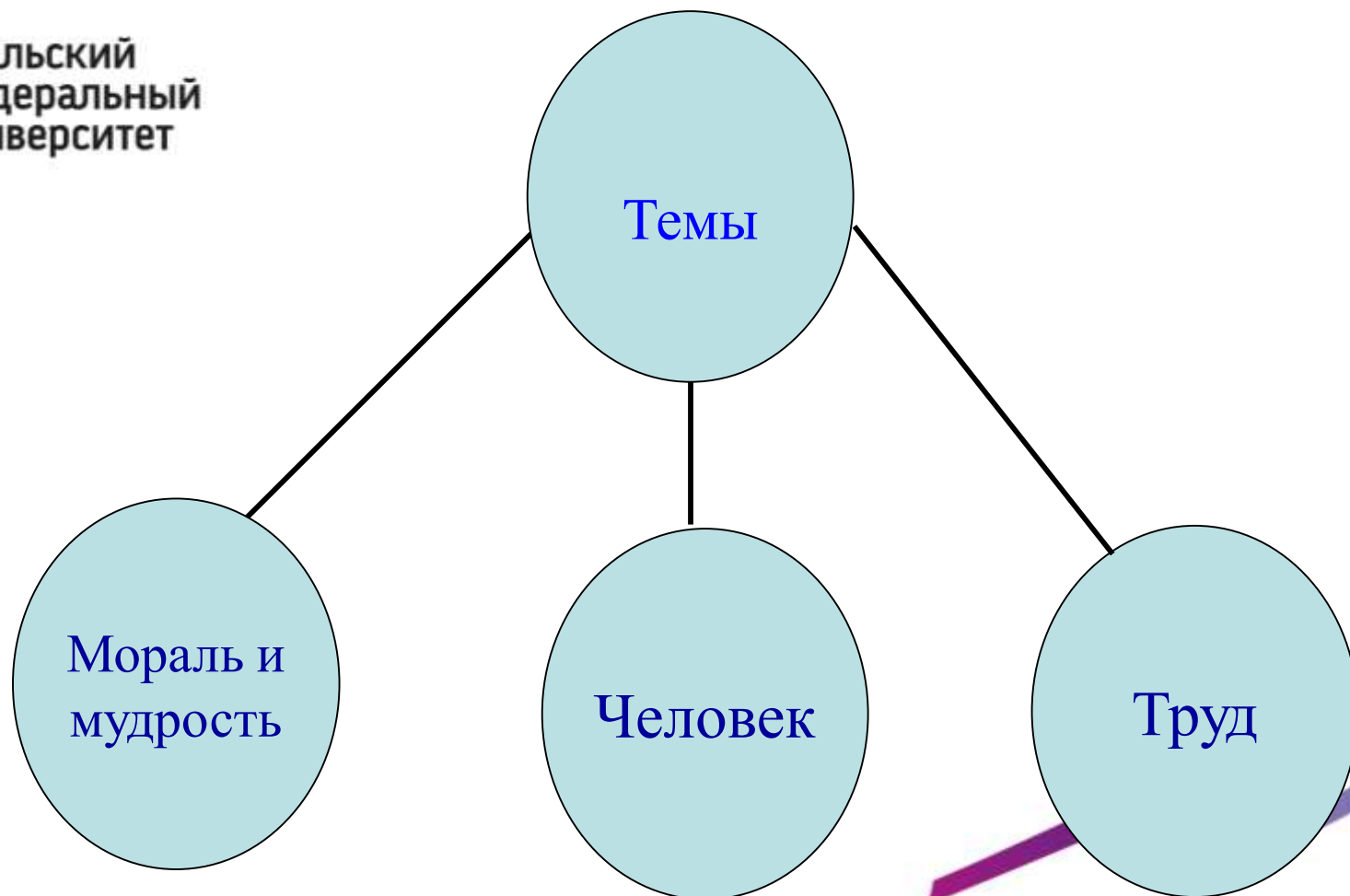
Мы использовали следующие методы:

- семантический анализ
- контекстуальный анализ
- описательный анализ
- сопоставительный анализ

При изучении любого иностранного языка происходит соприкосновение с историей и культурой данного народа. Важной составной частью любого языка является фольклор, устное народное творчество, в том числе пословицы, идиомы и поговорки.

Ознакомившись с многочисленными пословицами на четырех языках, мы пришли к выводу, что и в английском, и в русском, и в якутском, и в эвенском языках есть пословицы, которые отображают похожие по смыслу и содержанию явления.

Мы составили таблицу, чтобы показать, что на разных языках на похожие явления жизни у каждого народа есть подходящая пословица. Также мы попытались распределить пословицы по этим темам, чтобы легче было проследить похожесть. (мораль и мудрость, человек, труд)



Тема	Английские пословицы	Русские пословицы	Якутские пословицы	Эвенские пословицы
<b>Труд</b>	Business is business.	Нет ничего важнее дела.	Кийи дьооло - улэ5э	Гургэ мэңэндук хулэк
	Handsome is as handsome does.	Человека дела красят.	Кийини улэ киэргэтэр	Нэлтэн төру ханиттан, бэю – гургэ
	Be slow to promise and quick to perform.	Обещай мало- делай много.	Улэ уксэ, тыл а5ыйа5а учугэй	Бан бэй - төрэнни-ткэн
	A bird may be known by its song.	Видно птицу по полету, человека по делам.	Саьыл – туутунэн, кийи улэтинэн	Нэчэ чулбаняди нодаке, бэй - гургэди
	No pains no gains.	Без труда не вынешь рыбки из пруда.	Ким улэлэбэт – ол аьабат	Бан бэй орантаки – неңчакамдас, улрэвэн-нюн аявран



Тема	Английские пословицы	Русские пословицы	Якутские пословицы	Эвенские пословицы
человек	A bird may be known by its song.	Видно птицу по полету, человека по делам.	Сабыл – туутуэн, кьиуэлэтинэн	Нёчэ чулбаныди нодаке, бэй – гургэди
	Company is distress makes trouble less.	С друзьями и горе-полгоря, а радость вдвойне.	Уутэстибэт доБордуулар	Гялкам хуги эсни эттэ, өмэккэм хуннэ хиндадин
	A faithful friend is a medicine of life.	Верный друг, что не лекарство от болезни.	Кьи кьиинэн олорор	Оран бэйду надалкан, бэй бэйду надалкан
	A friend in need is a friend indeed.	Друзья познаются в беде.	ДоБор доБорун алдьархайга хаалларбат	Ңэлэмдук бэйди көкэтнэ-дэ бими, гяй айри, эрэк айдит гя

Тема	Английские пословицы	Русские пословицы	Якутские пословицы	Эвенские пословицы
Мораль и мудость	Live and learn.	Век живи- век учись.	Уорэхбаарбарамматбаай	Хояв хами – эңи хопканни
	All is not gold that glitters.	Не все то золото, что блестит.	Туох барыта кулумнуур комус буолбатах	Гилрэнев иттиди, кукатми эди недар
	Bad news is wings.	Худые вести не лежат на месте.	Куьа5ан сурах тургэник тар5анар	Иңэньсив усич этэнри уйрэ, хиррив мэргэм этэнри өнөр



# Заключение

В заключение хотелось бы отметить, что пословицы и поговорки, являясь частью культуры данного народа, всегда оставались и останутся актуальными, несмотря на развитие экономики и техники, на прогресс и т. д. Изучение пословиц и поговорок, отражающих черты национального характера народа страны изучаемого языка, способствуют:

- повышению мотивации к изучению иностранного языка;
- обогащению коммуникативно-речевого репертуара для осуществления межкультурной коммуникации с носителями языка и облегчения вхождения в пространство данной культуры, постижение ее ценностей и идеалов.

Изучая пословицы и поговорки, мы изучаем культуру родной страны и страны изучаемого языка, начинаем осознавать себя частичкой одного большого и богатого культурного целого.



# Литература

1. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. М.: Русский язык, 1980
2. Сысоев В.Д. Пословицы и поговорки. АСТ Астрель, 2007
3. Русско-английский словарь пословиц и поговорок, Кузьмин С.С.
4. Стефанович Г.А. Английский язык в пословицах и поговорках. «Просвещение» Москва 1980
5. Английские и русские пословицы и поговорки, Дубровин М.И. Москва: Просвещение, 1993
7. Саха бэргэн тыла – оьо Стручкова И.И. Министерства образования Республики Саха, 1997
8. Саха оьун хоьоонноро – Якутские пословицы. Попов Г.В. – Дьокуускай: Бичик, (2005 -128 с.)
9. Саха таабырыннара, ос хоьоонноро, чабырБахтара. Попов И.К.
10. Стихи. Переводы. Пословицы. Поговорки. Загадки. Рефераты Кулаковская Л.Р. – Кулаковский. А.Е. 2007. НКИ (Бичик) РС (Я), 2007
11. Сборник якутских пословиц и поговорок – Саха оьун хоьооннорун хомуура Емельянов Н.В. (Якутское книжное издательство: Якутск 1965) переиздание НКИ «Бичик»: Якутск 2017
12. Малые жанры эвенского фольклора А.А.Бурыкин («Петербургское Востоковедение», 2001.-288с.)